

ἀμάξα chariot (4 roues), charrette (2 roues),

27 occurrences

Gn. 45:19 וְאַתָּה צוֹנִיתָהּ זֹאת עָשׂוּ
קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלֹת לְטַפְכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם
וּנְשֵׁאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתָם:

Gn 45:19 σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα,
λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου
τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν,
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

Gn 45:19 Or, toi, on t'a commandé [*≠ commande-leur*] : faites-ceci ÷
Procurez-vous dans la terre d'Égypte des chariots,
pour vos enfants-au-maillot [*petits-enfants*] et vos [*les*] femmes,
emmenez votre père et faites-retour.

Gn. 45:21 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּתֵן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלֹת עַל-פִּי פֶרֶעַה
וַיָּתֵן לָהֶם צֹדֶה לַדֶּרֶךְ:

Gn 45:21 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραῶ τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

Gn 45:21 Et les fils d'Israël ont fait ainsi ÷
et Yôséph leur a donné des chariots,
sur la bouche de Pharaon [*≠ comme l'avait dit le roi Pharaon*]
et il leur a donné des provisions pour la route.

Gn. 45:27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיֵּרָא אֶת-הָעֲגֻלֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

Gn 45:27 ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς.
ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν,
ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

Gn 45:27 Et ils lui ont dit toutes les paroles que Yôséph leur avait dites
et il a vu les chariots que Yôséph avait envoyés pour l'emmener ÷
et a repris vie le souffle de Ya'aqob, leur père.

Gn. 46: 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע
וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם
בְּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פֶּרֶעַה לְשֵׂאת אֹתוֹ:

Gn 46: 5 ἀνέστη δὲ Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου,
καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν
καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν,

Gn 46: 5 Et Ya'aqob s'est levé de Be'ér-Shèba' [*du Puits-du-Serment*] ÷
et les fils d'Israël ont emmené [TM+ Ya'aqob], leur père,
et leurs enfants-au-maillot [*leur suite*] et leurs femmes,
sur les chariots qu'avait envoyés Pharaon [*Joseph*] pour l'emmener.

- Nb 7: 3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קַרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צֹב וּשְׁנֵי עֶשְׂרֵי בָקָר
עֶגְלָה עַל־שְׁנֵי הַנָּשָׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד
וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן:
- Nb 7: 3 καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου
ἐξ ἀμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας,
ἀμάξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου,
καὶ προσήγαγον ἔναντίον τῆς σκηνῆς.
- Nb 7: 3 Et ils ont amené leur offrande [don] devant YHWH :
six chariots couverts [à couverture] et douze bœufs,
un chariot pour deux princes et un bœuf chacun ÷
et ils les ont offerts devant la Demeure [ils les ont amenés devant la Tente].
- Nb 7: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֶגְלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:
- Nb 7: 7 אֶת־שְׁתֵּי הָעֶגְלֹת וְאֶת־אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כָּפִי עֲבֹדָתָם:
- Nb 7: 8 וְאֶת־אַרְבַּע הָעֶגְלֹת וְאֶת־שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי מְרָרִי
כָּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
- Nb 7: 6 καὶ λαβὼν Μωσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας
ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·
- Nb 7: 7 τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας
ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- Nb 7: 8 καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρί
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθαμάρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.
- Nb 7: 6 Et Moshèh a pris les chariots et les bœufs et il les a donnés aux Léuites.
- Nb 7: 7 Et il a donné deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guérshôn ÷
selon leur service [leurs offices].
- Nb 7: 8 Et il a donné quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merârî ÷
selon leur service [leurs offices], sous la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.
- Nb 7: 9 Et aux fils de Quehâth, il n'en n'a pas donné ÷
car, c'est le service du (Lieu) Saint qui (repose) sur eux,
LXX ≠ [car ce sont les objets-de la liturgie du (Lieu) Saint qu'ils ont (en charge)]
c'est sur (leurs) épaules, qu'ils (les) soulèveront.

- 1Sm 6: 7 וְעַתָּה קָחוּ וַעֲשׂוּ **עֲגָלָה** חֲדָשָׁה אֲחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עֲלֹת אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאַסְרֹתָם אֶת-הַפָּרוֹת בְּ**עֲגָלָה** וְהַשִּׁיבְתֶּם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבֵּיתָהּ:
1Sm 6: 8 וּלְקַחְתָּם אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וַיִּנָּתְנָם אֹתוֹ אֶל-הָ**עֲגָלָה** וְאֵת כָּלִי הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּתְתֶּם לוֹ אֲשֶׁם תִּשְׁמְוּ בְּאֲרָגוֹ מִצָּדָו וּשְׁלַחְתֶּם אֹתוֹ וְהִלָּךְ:
- 1Sm 6: 7 καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε **ἀμάξαν** καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ **ἀμάξῃ** καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·
- 1Sm 6: 8 καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν **ἀμάξαν** καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελεύσεται·
- 1Sm 6: 1 Et l'arche [TM+ de YHWH] a été dans le champ des Philistins, sept mois ÷ LXX+ [et leur terre a grouillé / bouillonné de rats].
- 1Sm 6: 2 Puis les Philistins ont appelé les prêtres et les devins [+ et leurs enchanteurs] et ils ont dit : Qu'allons-nous faire de l'arche de YHWH ? Faites-nous savoir comment nous la (r)enversons en son lieu.
- 1Sm 6: 3 Et ils ont dit : Si vous (r)envoyez, vous, l'arche du Dieu [de Dieu, du Seigneur] d'Israël, ne la (r)envoyez pas sans rien (...)
- 1Sm 6: 7 Maintenant donc, prenez et préparez un **chariot** neuf ainsi que deux vaches qui allaitent [LXX qui ont vélé pour la première fois] et sur lesquelles n'est jamais monté le joug [LXX ≠ sans leurs veaux]¹ et vous lierez / attellerez [liez-au-joug] les vaches au **chariot** et vous ramènerez leurs petits de derrière elles à l'étable.
- 1Sm 6: 8 Vous prendrez l'arche de YHWH et vous la placerez sur le **chariot** et les objets d'or que vous lui remettrez en réparation [pour prix du tourment], vous les mettrez dans la boîte [vous les poserez en offrande berekhtan] à côté d'elle ÷ et vous la (r)enverrez [+ faites-la partir] puis elle partira [≠ puis vous vous mettez en route].
- 1Sm 6: 9 Et vous regarderez : si elle monte [fait route] en direction de son territoire, vers Béth-Shemesh, c'est Lui qui nous a fait ce grand mal ÷ sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, c'est un accident qui nous est arrivé.

¹ Interprétation du sacrifice du v. 14 comme // à celui de la "vache rousse" (cf. Nb 19: 2 ≠ Lv 1: 3)

- 1Sm 6:10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עֲלֹת וַיֹּאסְרוּם בַּעֲגָלָה
וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בְּבֵית:
- 1Sm 6:11 וַיִּשְׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה
וְאֶת הָאֲרָגוֹ וְאֶת עַכְבָּרֵי הַחֹהֵב וְאֶת צִלְמֵי טַחְרִיקָהִם:
- 1Sm 6:10 καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως
καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ άμάξῃ
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον
- 1Sm 6:11 καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν άμαξαν
καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.
- 1Sm 6:10 Et les gens [*Allophiles*] ont fait ainsi :
et ils ont pris deux vaches qui allaitaient [*LXX qui avaient vêlé pour la première fois*]
et ils les ont liées / attelées [*liées-au-joug*] au chariot
mais ils ont retenu leurs petits à la maison.
- 1Sm 6:11 Et ils ont mis l'arche de YHWH sur le chariot
ainsi que le coffre avec les rats d'or et les images de leurs tumeurs
LXX ≠ [*et l'offrande ergab et les rats d'or*].
- 1Sm 6:12 Et les vaches ont pris tout droit² la route de Béth-Shèmèsh
elles allaient sur une seule et même grand-route [*sentier*] [= direction ?],
allant et meuglant [*peinant*], sans s'écarter à droite ni à gauche ÷
et les souverains [*satrapes*] des Philistins allaient derrière elles
jusqu'au territoire de Béth-Shèmèsh.
- 1Sm 6:14 וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שֵׁדָה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשְּׁמִשִּׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם
וְשָׁם אָבֵן גְּדוֹלָה
וַיִּבְקְעוּ אֶת־עֵצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הָעֲלוּ עָלֶיהָ לַיהוָה:
- 1Sm 6:14 καὶ ἡ άμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς άμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ κυρίῳ.
- 1Sm 6:13 Et [*ceux*] de Béth-Shèmèsh moissonnaient la moisson des blés dans la vallée ÷
et ils ont levé les yeux et ils ont vu l'arche [*du Seigneur*]
et ils se sont réjouis de la voir
LXX ≠ [*et ils se sont réjouis (et ils sont allés) à sa rencontre*].
- 1Sm 6:14 Et le chariot est venu [*entré*] au champ de Yehôshou'a [B. *Osée*] à Béth-Shèmèsh
et il s'est arrêté là et (il y avait) [*ils ont placé*] là une grande pierre ÷
et on a fendu les bois du chariot
et, les vaches, on les a fait monter³ en holocauste à YHWH.

² L'exégèse rabbinique lit parfois "shir" au lieu de "yashar" : elles chantent, soit un psaume, soit le cantique de Moïse, soit une hymne sur la Merkabah (chantée par les quatre vivants d'Ez 1)

³ BA traduit "amené" et dit en note : « LXX évite de dire explicitement que les vaches ont été offertes en holocauste (cf. Lv 1:3), que les hommes ont accompli des rites réservés aux prêtres (et, accessoirement, que l'arche est descendue d'un chariot... qui n'existe plus, puisque les bois ont déjà été fendus au verset précédent). » Pourtant le verbe *ana-pherô* est bien le terme technique de l'holocauste !

2Sm 6: 3

וַיִּרְכְּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשְׁאֲהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה
וַעֲנָא וְאַחִיו בְּנֵי אֲבִינָדָב נְהִיגִים אֶת־הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה:

2Sm 6: 3 καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἄμαξαν καινὴν
καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῶ·
καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἤγον τὴν ἄμαξαν

2Sm 6: 2 Et Dawid s'est levé et il est parti — lui et tout le peuple qui était avec lui —
des maîtres de Juda [ou de Ba'alalah cf. 1 Ch] [de chez les chefs de Juda, en une montée] ÷
afin d'en faire monter l'arche de Dieu,
qui est appelée [TM+ du Nom,]
du Nom de YHWH Šebâ'ôth [du Seigneur des Puissances]
qui siège [sur] les kheroubim [sur elle].

2Sm 6: 3 Et on a fait monter° l'arche de Dieu sur un chariot neuf ;
et on l'a emportée de la maison de 'Abî-Nâdâb qui est sur la colline / à Guib'eâh ÷
et 'Ouzzâ' et 'A'heYô [= ses frères], fils de 'Abî-Nâdâb,
conduisaient le chariot [TM+ neuf].

1Ch 13: 7

וַיִּרְכְּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וַעֲנָא וְאַחִיו נְהִיגִים בָּעֲגֹלָה:

1Par 13: 7 καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ,
καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν.

1Ch 13: 6 Et Dawid est monté,
[TM ainsi que tout Israël, vers Ba'alalah / en une montée] [= et tout Israël est monté],
vers Qirîath-Ye'ârîm [= vers la ville de David], qui est en Juda ÷
afin d'en faire monter l'arche de Dieu
YHWH qui siège sur les Kheroubim
dont le nom est crié (sur elle).

1Ch 13: 7 Et on a fait monter° [mis] l'arche de Dieu sur un chariot neuf
de la maison de 'Abi-Nâdâb ÷
et 'Ouzzâ' et 'A'h-Yô conduisaient le chariot.

1Ch 21:23

וַיֹּאמֶר אֲרָנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לְךָ וַיַּעַשׂ אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
רֹאשׁ נְתַתִּי הַבָּקָר לְעֹלוֹת וְהַמִּזְרְגִים לְעֹצִים וְהַחֲטִים לַמִּנְחָה הַכֹּל נְתַתִּי:

1Par 21:23 καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβὲ σεαυτῶ,
καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ·
ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωςιν
καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν,
τὰ πάντα δέδωκα.

1Ch 21:22 Dawid a dit à 'Arnân : Cède-moi l'emplacement de l'aire
pour que j'y construise un autel à YHWH ÷ (...) de sorte que le fléau cesse sur le
peuple.

1Ch 21:23 'Ârnân a dit à Dawid : Prends-le pour toi
et que monseigneur le roi fasse ce qui sera bon à ses yeux! ÷
Vois, je donne les boeufs pour les holocaustes,
et les herses [= la charrue et les chariots] pour le bois
et le blé pour l'oblation [= le sacrifice] ; tout cela, je le donne.

Jdth 15:11 καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ' ἡμέρας τριάκοντα·
καὶ ἔδωκαν τῇ Ιουδιθ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνηου
καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα καὶ τὰς κλίνας καὶ τὰ ὀλκεία
καὶ πάντα τὰ κατασκευάσματα αὐτοῦ,
καὶ λαβοῦσα αὐτὴ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς
καὶ ἔζευξεν τὰς **άμάξας** αὐτῆς καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ' αὐτῶν.

Jdt 15:11 *Et tout le peuple a pillé le camp trente jours durant.
et on a donné à Judith la tente d'Holopherne
et toutes ses argenteries et sa literie et sa vaisselle et tout son mobilier.
et elle l'a pris et elle en a chargé sa mule
et elle a attelé ses **chariots** et y a entassé le tout.*

Si 33: 5 τροχὸς **άμάξης** σπλάγχνα μωροῦ,
καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ.

Si 33: 5 *Les entrailles du fou sont une roue de **chariot** ;
et son raisonnement comme un axe qui tourne.*⁴

⁴ Deux images possibles : l'essieu de la roue qui tourne sans cesse (cf. Ex 14:25);
l'axe de la marche (= la voie) qui se détourne, c'est un usage fréquent de *strephomenos* dans Prov.

- Is. 25:10 כִּי־תִנּוּחַ יְדִי־הָהָה בְּהָר הַזֶּה
וְגִדּוֹשׁ מוֹאֵב תַּחֲתָיו כְּהִדּוֹשׁ מִתְּבֵן בְּמִי [בְּמוֹ] מִדְּמִנָּה:
- Is 25:10 ὅτι ἀνάπauσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,
καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις,
ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·
- Isaïe 25: 9 Et on dira, [TM en] ce jour-là :
Voici notre Dieu, [TM+ celui (que) nous espérions et il nous a sauvés ÷
c'est YHWH, celui-là,] nous l'espérions [*en qui nous espérions*
et nous ...] exultons et réjouissons-nous de son salut.
- Isaïe 25:10 Car la main de YHWH reposera [*donnera le repos*] sur cette montagne ÷
mais Mô'âb sera foulé sur place [*piétiné*],
comme est foulée la paille dans [ketib : les eaux de] la fosse à fumier
LXX ≠ [*à la manière dont on foule l'aire avec des chariots*].
- Is. 28:27 כִּי לֹא בַּחֲרוּץ יִדָּשׁ קֶצֶחַ וְאוֹפֶן עֵגְלָה עַל־כֶּמֶן יוֹסֵב
כִּי בַמַּטָּה יִחַבֵּט קֶצֶחַ וְכֶמֶן בַּשֹּׁבֵט:
- Is. 28:28 לֶחֶם יוֹדֵק כִּי לֹא לִנְצַח אֲדוֹשׁ יְדוּשְׁנוֹ
וְהֵמָּה גִלְגַּל עֵגְלָתוֹ וּפְרָשָׁיו לֹא־יִדְקְנוּ:
- Is 28:27 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον,
οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον,
ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον
- Is 28:28 μετὰ ἄρτου βρωθήσεται.
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.
- Isaïe 28:27 Ce n'est pas au traîneau qu'on foule la nigelle
LXX ≠ [*Car ce n'est pas durement qu'on purifie le pavot*],
la roue du chariot, on ne la fait pas tourner sur le cumin ÷
mais c'est au fléau qu'on bat la nigelle et le cumin au bâton
LXX ≠ [*mais c'est avec un bâton qu'on secoue {= bat} le pavot*
et, le cumin, on le mange avec du pain].
- Isaïe 28:28 (Pour) le pain, broie-t-on fin (le blé) ?
Car ce n'est pas à jamais° (= sans fin} que, le foulant, on le foule ÷
On y pousse la roue du chariot, on le vanne : on ne le broie pas fin.
LXX ≠ [*Car ce n'est pas pour l'éternité que je serai en colère contre vous ;*
et la voix de mon amertume ne vous piétinera {= écrasera} pas].
- Isaïe 28:29 Cela aussi vient de YHWH Çebâ'ôth ÷ merveilleux en conseil, grand en habileté
LXX ≠ [*Et cela aussi : (c'est) de par le Seigneur des puissances (que) sont venus les prodiges ;*
Prenez conseil, exaltez de vaines consolations].

Is. 41:15

הִנֵּה שְׁמִתִּיךָ לְמִזְרֵגַת חֲרוּץ חָדָשׁ בְּעַל פִּיפִּיּוֹת
תָּדוּשׁ הָרִים וְתִדָּק וּגְבָעוֹת כְּפִין תִּשָּׂים:

Is 41:15 ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς **άμάξης** ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς,
καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

Isaïe 41:14 Ne crains pas, Ya'aqob, vermisseau, morts d'Israël ⁵

LXX ≠ [Jacob, Israël, (toi) parmi les moins nombreux] ÷

Moi, je viens à ton secours - oracle de YHWH - et ton rédempteur est le Saint d'Israël

LXX ≠ [Moi, je suis venu à ton secours, dit le Dieu qui te rachète, Israël].

Isaïe 41:15 Voici que je fais de toi une herse, un traîneau neuf à deux tranchants

LXX ≠ [Voici que je fais de toi comme les roues d'un **chariot**,

(des roues) neuves et qui foulent (avec des dents) comme une scie] ÷

tu fouleras les montagnes et tu les broieras-fin

et tu rendras les collines pareilles à la bale

LXX ≠ [et tu fouleras les montagnes et tu broieras-fin les collines

et tu les rendras pareilles à de la bale].

Am. 2:13

הִנֵּה אֲנִכִּי מַעֲיֵק תַּחְתִּיכֶם כְּאֲשֶׁר תַּעֲיֵק הָעֲגֻלָּה הַמְּלֵאָה לֵה עֲמִיר:

Am. 2:13 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,

ὄν τρόπον κυλίεται ἡ **άμαξα** ἢ γέμουσα καλάμης·

Amos 2:13 Voici, moi, je vais vous broyer sur place [je roule dessous vous] ÷

comme broie [roule] le **chariot** rempli de gerbes [de chaume {= de paille}].

⁵ Le ketib correspond à "mâles°" d'Israël ; Qrân, Aquila, Théodotion, Vulg. lisent la vocalisation "morts" (note TOB).